

## La Gran Tenochtitlan

¡Hola!, soy la Gran Tenochtitlan, la capital del imperio azteca, hoy Ciudad de México. Además de estar llena de historia y cultura, una de las cosas más importantes que tuve, eran las Chinampas, las cuales fueron construidas en las orillas de mis lagos, como un sistema de agricultura sobre el agua, que permitió cultivar gran cantidad de alimentos para la población.  
¡Fue todo un logro!

## The Great Tenochtitlan

*Hello! I am the Great Tenochtitlan, the capital of the Aztec empire, today known as Mexico City. In addition to being full of history and culture, one of the most important things it had were Chinampas. The Chinampas were built on the shores of my lakes as an agriculture system on water. They made it possible to grow a large amount of food for the population.  
It was quite an achievement!*



## La Chalupa

¡Hola!, yo soy la Chalupa, soy de forma rectangular, fui creada para trasladar flores y cosechas por los canales que atraviesan la Chinampa.

Casi siempre tenemos colores vivos; azul, amarillo o rosa, y conocemos todos los espacios del lago, pues somos manejadas por expertos Chinamperos que navegan a través de los canales. Otro uso que tengo en la actualidad es trasladar comida y bebida típica para las zonas turísticas de Trajineras.

## The Chalupa

*Hello! I am the Chalupa, I am a rectangular boat used to transport flowers and crops through the canals crossing Chinampas . We have built with bright colors, such as blue, yellow or pink, and we know all corners of the lake because we are managed by experts Chinamperos who navigates the canals. Another use that I currently have is to transport typical food and drink to the tourist areas of Trajineras.*

## **Yoloxóchitl o flor del corazón**

¡Hola!, soy la poderosa planta Yoloxótl, tengo el poder de curar los males del corazón. En mi casa, la Chinampa, no solamente se cultivan alimentos, también se encuentran plantas para curar enfermedades. Las personas visitan mi casa en busca de estas plantas como yo. Muchos de los conocimientos sobre sus propiedades curativas que se han transmitido de generación en generación.

¡La Chinampa también es un lugar sagrado de sanación y vida!

## **Yoloxóchitl or flower of the heart**

*Hello! I am the powerful Yoloxótl plant or flower of the heart. I have the power to cure hearts broken. My home is the Chinampa where not only food is grown, but also medicinal plants. People used to come to Chinampas in search of those plants. Much of the knowledge about their healing properties has been passed down from generation to generation. My Chinampa house is a sacred place of healing and life!*

## El Axolote

Hola!, yo soy el Axolote, soy un animalito muy especial que vive en el agua de los lagos que rodean la chinampa. Soy famoso por mi aspecto extraño, parecido a una lagartija acuática, tengo branquias en forma de plumas y una cola muy larga y fina. Estoy en peligro de extinción porque mi casa de chinampa está desapareciendo. Sin embargo en lugares como el Centro de Investigaciones Biológicas y Acuícolas de Cuemanco (CIBAC-UAMX) en la CDMX, me cuidan, estudian y reproducen para preservar mi especie.

## The Axolotl

*Hello! I am the Axolotl, I am a very special animal that lives in the water of the lakes that surrounds the Chinampas . I am famous for my strange appearance, similar to an aquatic lizard. I have feathery gills and a very long and thin tail. Even though I look like a little monster, I'm actually harmless. I am very important in medicine because I can regenerate my limbs and internal organs when damaged. I am part of the endangered species because my Chinampas are disappearing.*

*However, in places like Cuemanco Biological and Aquaculture Research Center (CIBAC-UAMX) in CDMX, they take care of me, they study and help me reproduce to preserve my species.*

## El Jumil

Hola!, soy un jumil, un insecto muy común en la región de las chinampas en México. Me encanta vivir en estos terrenos fértiles y llenos de vida. Aunque en las chinampas se cultivan muchas verduras y plantas, ahí también se pueden encontrar insectos como yo, que además de ser muy ricos y jugosos, tenemos una importante fuente de proteína para la dieta diaria. Los habitantes de estas regiones nos preparan en comida, como tamales, salsa, tacos y guisos. ¡Y aunque no lo creas, somos deliciosos!

## The Jumil

*Hello! I am a Jumil, a very common insect in the Chinampa areas of Mexico. I love living in these fertile lands full of life. Although many different vegetables and plants are grown on Chinampas, you can also find insects like me. Besides being tasty and juicy, I have an important source of protein for a daily diet. The inhabitants of the Chinampa areas use me as main ingredient of different dishes, such as tamales, salsa, tacos and several stews. Believe it or not, I am delicious!*

## **Tepetlacalli (caja de piedra)**

¡Hola!, yo soy la caja de piedra. Las personas que habitaban la gran Tenochtitlan, tenían hábitos especiales para comunicarse con los dioses. Me crearon con el nombre de Tepetlacalli, a través de mi se enviaban mensajes cifrado a las entidades con objetos y rituales específicos; generalmente se daba gracias o se pedía un favor especial a un Dios. Cuenta una leyenda que Quetzalcoatl creo un Tepetlacalli para ofrendarle al volcán Popocatepetl sus riquezas con la intención de calmar las próximas erupciones, dicha caja, actualmente la resguarda una familia en el municipio de Chalco.

## **Tepetlacalli (stone box)**

*Hello! I am the stone box. The people who inhabited the Great Tenochtitlan had special habits to communicate with the Gods. They created me and named me Tepetlacalli, the stone box. Through me, encrypted messages were sent to other regions with specific objects and rituals. Generally, I was used to thank the Gods or to requested special favors from them. A legend tells that Quetzalcoatl created a Tepetlacalli to offer his richness to Popocatepetl volcano with the intention of calming the next eruptions. This box is currently guarded by a family in Chalco Municipality.*

## Tlatoani

¡Hola!, soy un Tlatoani, uno de los líderes de la Gran Tenochtitlan, mi responsabilidad es tomar decisiones muy importantes cómo organizar la agricultura, construir templos y garantizar la seguridad de los habitantes. Soy elegido para trabajar mi espíritu y tengo como tarea mantener el orden y la armonía entre mi pueblo y con los dioses. Ser un Tlatoani es un trabajo difícil porque se deben tener conocimientos de muchas disciplinas, para tomar decisiones acertadas para el bienestar de mi pueblo. Soy un tlatoani comprometido con la grandeza de mi civilización.

## Tlatoani

*Hello! I am a Tlatoani, I am one of the leaders of the Great Tenochtitlan. My responsibility is to make very important decisions such as organizing agriculture, building temples and guaranteeing the safety of my people. I am chosen to cure my spirit. I have the task of maintaining order and harmony between my people and the Gods. Being a Tlatoani is a difficult job because you must have knowledge of many disciplines. My wisdom and experience allow me to make the right decision for the well-being of my people. I am a Tlatoani committed to the greatness of my civilization!*

## El Chapín

¡Hola!, yo soy el Chapín, soy un cubo de tierra hecho a partir de una mezcla de diferentes tipos de tierra y desperdicios de la chinampa, las personas que se dedican a la limpieza de los campos chinamperos, al terminar las colectas de flores, frutas y verduras juntan todo lo que no les sirva y me compactan en camas de cubos donde forman mi cuerpo cuadrado y colocan semillas de diferentes frutos y plantas para que con mis nutrientes puedan germinar y crecer grandes y fuertes.

## The Chapín

*Hello! I am a Chapín, I am a solid cube made from a mixture of different types of minerals and waste from the Chinampas. People dedicated to cleaning the fields, when they finish to harvest flowers, fruits and vegetables, they collect also all the leftover and compact them to form cubes. They place on me seeds of different plants, fruits and vegetables to germinate during the different climate cycles. Thanks to me, the crops always grow big and strong!.*